

ISSN versão impressa 1519-6240
ISSN versão *on-line* 2358-1042

LINGUAGEM
ESTUDOS e PESQUISAS

Revista do Programa de Pós-graduação *Stricto Sensu* - Mestrado
em Estudos da Linguagem – da Unidade Acadêmica Especial de
Letras e Linguística Letras da Regional Catalão - UFG

Linguagem - Estudos e Pesquisas
Volume 18, n. 2 - Catalão-GO/2014

ISSN versão impressa 1519-6240
ISSN versão *on-line* 2358-1042

LINGUAGEM - ESTUDOS E PESQUISAS

Revista do Programa de Pós-graduação *Stricto Sensu* – Mestrado em Estudos da
Linguagem – da Unidade Acadêmica Especial de Letras e Linguística da
Regional Catalão – UFG

Julho-dezembro/2014



UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS
REGIONAL CATALÃO
UNIDADE ACADÊMICA ESPECIAL DE LETRAS E LINGUÍSTICA

Reitor da Universidade Federal de Goiás

Orlando Afonso Valle do Amaral

Diretor da Regional Catalão/UFG

Thiago Jabur Bittar

Coordenador do Programa de Pós-graduação *Stricto Sensu* – Mestrado em Estudos da Linguagem

Grenissa Bonvino Stafuzza

Chefe do Departamento de Letras da Regional Catalão/UFG

Alexander Meireles da Silva

Editores Responsáveis

Braz José Coelho e Maria Helena de Paula

Organizadores deste Número

Maria Helena de Paula, Odair Luiz Nadin e Vanessa Regina Duarte Xavier

Comissão Editorial: Alexander Meireles da Silva; Antônio Fernandes Júnior; Braz José Coelho; Grenissa Bonvino Stafuzza; Luciana Borges; Maria Helena de Paula, Oziris Borges Filho

Conselho Editorial e Científico: Alexander Meireles da Silva (Universidade Federal de Goiás/Regional Catalão); Alicia Duhá Lose (CNPq-Faculdade Mosteiro São Bento da Bahia/Universidade Federal da Bahia); Antônio Fernandes Júnior (Universidade Federal de Goiás/Regional Catalão); Aparecida Negri Isquierdo (CNPq/Universidade Federal de Mato Grosso do Sul/Universidade Estadual de Londrina); Braz José Coelho (Universidade Federal de Goiás/Regional Catalão); Cleudemar Alves Fernandes (Universidade Federal de Uberlândia); Grenissa Bonvino Stafuzza (Universidade Federal de Goiás/Regional Catalão); Henrique Silvestre Soares (Universidade Federal do Acre); Luciana Borges (Universidade Federal de Goiás/Regional Catalão); Luzmara Cursino Ferreira (Universidade Federal de São Carlos); Manoel Mourivaldo Santiago Almeida (CNPq/Universidade de São Paulo); Márcio Luiz Corrêa Vilaça (Universidade de Grande Rio); Maria Cândida Trindade Seabra (Universidade Federal de Minas Gerais); Maria Filomena Gonçalves (Universidade de Évora, Portugal), Maria Helena de Paula (Universidade Federal de Goiás/Regional Catalão); Odair Luiz Nadin (Universidade Estadual Paulista-Araraquara); Oziris Borges Filho (Universidade Federal do Triângulo Mineiro), Phablo Roberto Marchis Fachin (Universidade de São Paulo); Regma Maria dos Santos (Universidade Federal de Uberlândia/Universidade Federal de Goiás).

Conselho Consultivo: Antônio Donizete Pires (Universidade Estadual Paulista - Araraquara); Dominique Maingueneau (Université Paris Est Créteil Val de Marne); Leo M. Wetzels (Vrije Universiteit Amsterdam - Holanda); Márcia Elizabeth Bortone (Universidade de Brasília); Maria Dolores A. Ramírez (Universidade Estadual Paulista - Araraquara); Maria Imaculada Cavalcante (Universidade Federal de Goiás/Regional Catalão); Patrick Charauveau (Université Paris Nord - Paris XIII); Sílvio de Almeida Toledo Neto (Universidade de São Paulo); Solange Fiuza Cardoso Yokozawa (Universidade Federal de Goiás); Sonia Branca-Rosoff (Université Sorbonne Nouvelle/Paris III).

UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS
REGIONAL CATALÃO
UNIDADE ACADÊMICA ESPECIAL
DE LETRAS E LINGUÍSTICA

LINGUAGEM – ESTUDOS e PESQUISAS

Apoio:



Linguagem – Est. e Pesq., Catalão-GO, v. 18, n. 2. 236 p.
2014

Linguagem – Estudos e Pesquisas é uma publicação semestral do Programa de Pós-graduação *Stricto Sensu*, Mestrado em Estudos da Linguagem, da Unidade Acadêmica Especial de Letras e Linguística da Regional Catalão, da Universidade Federal de Goiás.

Endereço para correspondência

Unidade Acadêmica Especial de Letras e Linguística – Av. Dr. Lamartine Pinto de Avelar, nº 1120, Sala 2, Bloco E – CEP: 75.704-020 – Caixa Postal 56 – Setor Universitário – Fone (64) 3441-5304/3441-5356. Catalão-Goiás-Brasil.

Linguagem – Estudos e Pesquisas pode ser acessada no sítio: <http://www.revistas.ufg.br/index.php/lep/index>

Editores responsáveis

Braz José Coelho e Maria Helena de Paula

Organizadores deste número

Maria Helena de Paula, Odair Luiz Nadin e Vanessa Regina Duarte Xavier

Diagramação

Jozimar Luciovanio Bernardo, Maria Gabriela Gomes Pires e Maria Helena de Paula

Revisão dos abstracts

Fabiola Sartin Dutra Parreira

Revisão dos resúmenes

Odair Luiz Nadin

Revisão dos originais:

Os organizadores

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP) (GPT/BSCAC/UFG)

L755Linguagem – estudos e pesquisas / Revista do Programa de Pós-Graduação *Stricto Sensu*, Mestrado em Estudos da Linguagem, Unidade Acadêmica Especial de Letras e Linguística da Regional Catalão – UFG. – Vol. 18, n. 2 (jul./dez. 2014). – Catalão: Universidade Federal de Goiás, Regional Catalão, Departamento de Letras, 1997-
v.: il.; 21 cm.

Semestral

Publicado pela Unidade Acadêmica Especial de Letras e Linguística da Regional Catalão – UFG, 1997-2011; pelo Programa de Pós-Graduação *Stricto Sensu* Mestrado em Estudos da Linguagem, Unidade Acadêmica Especial de Letras e Linguística da Regional Catalão – UFG, 2011-

Editores responsáveis: Braz José Coelho e Maria Helena de Paula.

Organizadores: Maria Helena de Paula, Odair Luiz Nadin e Vanessa Regina Duarte Xavier

Descrição baseada em: Vol. 18, n. 2 (jul./ dez. 2014).

ISSN: 1519-6240 (versão impressa)

ISSN: 2358-1042 (versão *on-line*)

1. Letras – Periódicos. I. Universidade Federal de Goiás, Regional Catalão. Instituto de Letras e Linguística. II. Título.

CDU: 8 (05)

Aceitam-se colaborações e solicita-se permuta

We Ask For Exchange

On demanche échange

Pédese canje

Tiragem deste volume: 200 exemplares

SUMÁRIO

Editorial

Maria Helena de Paula

Odair Luiz Nadin

Vanessa Regina Duarte Xavier.....13

Texto da autora convidada

1. “Gíria portuguesa” e brasileirismos nos inícios do século XX: o dicionário de Alberto Bessa

Maria Filomena Gonçalves17

Dossiê Temático *Estudos do Léxico*

2. A lexicultura no português de Moçambique

Alexandre Timbane43

3. Palavras-testemunho do período franquista: uma análise da unidade léxica *paz*

Andréia C. Roder Carmona-Ramires

Vanderci de Andrade Aguilera.....61

4. Intersecção entre os campos do saber: Toponímia, Geografia e Geografia Linguística

Anna Carolina Chierotti dos Santos Ananias

Márcia Zamariano.....81

5. Os nomes da terra Serigy: os topônimos de Sergipe del Rey nas cartas de sesmarias (1594-1623)

Cezar Alexandre Neri Santos

Lêda Corrêa.....97

6. A metáfora na tessitura semântica dos compostos criados por João Cabral de Melo Neto

Gisele Alves.....119

7. Formas de tratamento em traduções de “The Adventures of Tom Sawyer”: relações sociais e afetivas

Giselle Olivia Mantovani Dal Corno

Fernanda Bondam Soppelsa.....133

8. Frequências de verbos em corpora de jornais populares: dados para atividades ensino com os jornais “Diário gaúcho” e o “The sun”

Maria José Bocorny Finatto

Aline Maciel Pereira.....149

9. Os adjetivos com formação em “-vel”: a proposta de verbete para um dicionário bilíngue

Vivian Orsi

William Tacone Bergamini.....167

Artigos de temática livre

10. O que torna uma análise discursiva? Percurso histórico de compreensão

Carine Fonseca Caetano de Paula

Antônio Fernandes Júnior183

11. A linguagem e a contingência do humano

João Paulo Ayub205

12. O sujeito feminista pela narradora de Lya Luft

Marlene Rodrigues Brandolt.....221

CONTENTS

Editors Note

Maria Helena de Paula

Odair Luiz Nadin

Vanessa Regina Duarte Xavier.....13

Guest author article

1. **“Portuguese slang” and brasilian words at the beginning of the 20th century: the dictionary of Alberto Bessa**
Maria Filomena Gonçalves17

Lexicon studies Thematic Dossier

2. **The lexiculture in portuguese of Mozambique**
Alexandre Timbane43
3. **Word-witness of the franco period: an analysis of the lexical unit *peace***
Andréia C. Roder Carmona-Ramires
Vanderci de Andrade Aguilera.....61
4. **Intersection between the fields of knowledge: Toponymy, Geography and Language Geography**
Anna Carolina Chierotti dos Santos Ananias
Márcia Zamariano.....81
5. **The Serigy *land* names: the place names of Sergipe del Rey in sesmarias letters (1594-1623)**
Cezar Alexandre Neri Santos
Lêda Corrêa.....97
6. **Metaphor in semantic fabric of compounds created by João Cabral de Melo Neto**
Gisele Alves.....119
7. **Forms of address in translations of “The Adventures of Tom Sawyer” into Portuguese: social and affective relations**
Giselle Olivia Mantovani Dal Corno
Fernanda Bondam Soppelsa.....133

8. Verb frequencies in popular newspapers corpora: data for didactic activities with the “Diário gaúcho” and “The sun”

Maria José Bocorny Finatto

Aline Maciel Pereira.....149

9. The adjectives formed on “-vel”: a proposal of an entry for a bilingual dictionary

Vivian Orsi

William Tacone Bergamini.....149

General Thematic Articles

10. What makes an analysis discursive? Historical journey of understanding

Carine Fonseca Caetano de Paula

Antônio Fernandes Júnior183

11. The language and the human contingency

João Paulo Ayub205

12. The feminist subject by Lya Luft's narrator

Marlene Rodrigues Brandolt.....221

ÍNDICE

Editorial

Maria Helena de Paula

Odair Luiz Nadin

Vanessa Regina Duarte Xavier.....13

Textos de autora invitada

1. **La “jerga portuguesa” y los “brasileirismos” en los inicios del siglo XX: el diccionario de Alberto Bessa**

Maria Filomena Gonçalves17

Dossier temático de *Estudios del léxico*

2. **La lexicultura en el portugués de Mozambique**

Alexandre Timbane43

3. **Palabras-testigo del período franquista: un análisis de la unidad léxica paz**

Andréia C. Roder Carmona-Ramires

Vanderici de Andrade Aguilera.....61

4. **Intersección entre los campos de conocimiento: toponimia con la Geografía y la Geografía Lingüística**

Anna Carolina Chierotti dos Santos Ananias

Márcia Zamariano.....81

5. **Los nombres de la tierra Serigy: los topónimos de Sergipe del Rey en las cartas de *sesmarias* (1594-1623)**

Cezar Alexandre Neri Santos

Lêda Corrêa.....97

6. **Metáfora en el tejido semántico de los compuestos creados por João Cabral de Melo Neto**

Gisele Alves.....119

7. **Formas de tratamiento en traducciones de “The Adventures of Tom Sawyer”: relaciones sociales y afectivas**

Giselle Olivia Mantovani Dal Corno

Fernanda Bondam Soppelsa.....133

8. **Frecuencias verbales en corpora de la prensa popular: datos para actividades didácticas con los diarios “Diario gaúcho” y “The sun”**
Maria José Bocorny Finatto
Aline Maciel Pereira.....149
9. **Adjetivos con formación en “-vel”: la propuesta de entrada para un diccionario bilingüe**
Vivian Orsi
William Tacone Bergamini.....167

Artículos de temas libres

10. **¿Qué convierte un análisis en discursivo? Recorrido histórico de comprensión**
Carine Fonseca Caetano de Paula
Antônio Fernandes Júnior183
11. **El lenguaje y la contingencia del humano**
João Paulo Ayub205
12. **El sujeto feminista por la narradora de Lya Luft**
Marlene Rodrigues Brandolt.....221